

TERMENI SI CONDITII TABERE EDUCATIONALE INTERNATIONALE SC ISS EDU SRL

Furnizorul de servicii turistice educaționale

Societatea Comercială SC ISS EDU SRL, cu sediul în Bld. Alexandru cel Bun, Nr. 37, Bl. E2, Sc. D, AP.3, Et. 2, IAȘI, cod unic de înregistrare RO33627988, titulară a Licenței de turism nr. 1006/ 2019 , pentru Agenția de Turism International Summer Schools Education, cu punct de lucru în Str. Grigore Ureche, Nr. 1, Bl. 6 Martie, Parter, Iași reprezentată prin Damian Claudiu Iulian , în calitate de Administrator, denumită în continuare Agenția,

ART. I OBIECTUL CONTRACTULUI

Pachetul de servicii turistice educaționale conține Pachet turistic educațional conform Facturii si Contractului emise către Client.

ART. II PRETUL

1. Prețul total al contractului este conform Ofertei prezentate pe site sau trimise pe e-mail Clientului
2. Agenția emite factura proforma Clientului de avans sau plata integrala (conform selecției Clientului din formularul de înscriere de pe site-ul www.issedu.ro sau comunicării directe prin e-mail/SMS/ Whats App) iar prin achitarea acesteia Clientul se obliga la respectarea acestor Termeni si Condiții prezentate mai jos după cum urmează.
3. Plata serviciilor aferente contractului se poate efectua într-o singură monedă, în valuta specificată în oferta/site sau în RON la cursul BNR +3% (prin plata cu cardul, transfer bancar sau cash la punctul de lucru al Agenției) din ziua emiterii facturii, conform art. 290 alin 2 Cod Fiscal.

ART. III DURATA CONTRACTULUI

3.1. Contractul va produce efecte pe perioada desfășurării taberei prevăzute la art. 1.1 din Contract și poate fi prelungit prin act adițional.

3.2. Dacă va fi modificat obiectul contractului în sensul participării și la alte tabere de învățare limbi străine, contractul va fi prelungit pe perioada desfășurării taberelor.

ART. IV DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE AGENȚIEI

4.1. În cazul în care Agenția este nevoită să modifice una dintre prevederile esențiale ale contractului, are obligația să informeze turistul cu cel puțin 15 zile înainte de data plecării.

4.2. Agenția poate să modifice prețul contractului, în sensul majorării sau micșorării, după caz, numai dacă modificarea are loc ca urmare a variațiilor costurilor de transport, ale redevențelor și ale taxelor aferente serviciilor de aterizare, debarcare/îmbarcare în porturi și aeroporturi și ale taxelor de turist ori ale cursurilor de schimb valutar aferente pachetului de servicii turistice contractat.

4.3. În cazul în care, după începerea călătoriei turistice, o parte importantă din serviciile turistice prevăzute în contract nu este realizată sau Agenția constată că nu le va putea realiza, aceasta este obligată:

a) să ofere turistului alternative corespunzătoare în vederea continuării călătoriei turistice fără majorarea prețului, respectiv serviciile turistice oferite să fie de aceeași calitate și cantitate;

b) să restituie turistului sumele ce reprezintă diferența dintre serviciile turistice achitate și cele efectiv prestate în timpul călătoriei turistice;

c) în cazul în care nu pot fi oferite turistului alternative corespunzătoare sau acesta nu le acceptă din motive întemeiate, să asigure fără costuri suplimentare transportul retur al turistului la locul de plecare ori în alt loc agreat de acesta și, după caz, despăgubirea pentru serviciile neprestate.

d) Agenția este răspunzătoare pentru buna executare a obligațiilor asumate prin contract, cu excepția următoarelor cazuri:

1. când neîndeplinirea sau îndeplinirea defectuoasă a obligațiilor asumate prin contract se datorează turistului;

2. când neîndeplinirea obligațiilor se datorează unor cauze de forță majoră sau unor împrejurări pe care nici Agenția, nici prestatorii de servicii nu le puteau prevedea sau evita (modificări de orar sau de itinerar, întârzieri în traficul mijloacelor de transport, restricții de călătorie stabilite de țara de plecare sau de țara de destinație din cauza unor conflicte militare spontane, dezastru naturale, epidemii etc.).

e). Agenția are obligația să furnizeze în scris turistului, în termen de 15 zile înainte de data plecării, următoarele informații:

1. orarele, locurile escalelor și legăturile, precum și, după caz, locul ce urmează să fie ocupat de turist în fiecare dintre mijloacele de transport incluse în contract;

2. denumirea, sediul/adresa, numerele de telefon și de fax ale reprezentanței locale a organizatorului și/sau a detailistului ori, în lipsa acestuia, un număr de apel de urgență care să îi permită contractarea organizatorului și/sau a detailistului;

3. pentru călătoriile minorilor neînsoțiți de părinți, informații care să permită părinților stabilirea unui contact direct cu copilul.

4.4. Agenția nu este răspunzătoare pentru eventualele pierderi ale Clientului sau participantului survenite pe parcursul desfășurării programului, ca urmare a neglijenței, neatenției sau a nerespectării de către participant a regulamentului intern al Organizatorului Extern, a programului turistic educațional sau a regulilor de conduită, indiferent de vârsta participantului.

4.5. Daunele, pierderile sau întârzierile provocate de transportatori (ex. compania aeriană, auto, feroviară, etc) nu sunt în responsabilitatea Agenției, ci:

- a) ale companiei de transport cu care Clientul are contract direct prin biletul de călătorie;
- b) ale societății de asigurare cu care Clientul are încheiată polița de asigurare.

4.6. Clientul este direct răspunzător pentru situația medicală a participantului în momentul plecării spre locul de desfășurare a programului, așa cum a fost declarată pe proprie răspundere în formularul de înscriere, sau completată cu certificat medical cu precizarea “apt pentru participare la programul educațional”. Agenția nu este răspunzătoare pentru situațiile medicale apărute pe parcursul programului din cauza nedeclarării oricărei stări medicale speciale (dietă, restricții la efort fizic, boli cronice cu manifestări specifice, boli contagioase, boli neurologice, autism, deficit de atenție, boli de piele, diabet, epilepsie, etc).

ART. V DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE TURISTULUI

5.1. În cazul în care turistul nu poate să participe la călătoria turistică, acesta poate să ceseze contractul unei terțe persoane care îndeplinește toate condițiile aplicabile pachetului de servicii turistice contractat, cu obligația de a anunța în scris Agenția cu cel puțin 7 zile înainte de data de plecare. În acest caz Agenția reziliază contractul cu turistul care cesează contractul și încheie un alt contract cu noul turist. Pentru călătoriile individuale, în cazul în care mijlocul de transport este avionul, transferul poate fi efectuat numai dacă există posibilitatea transferării locului de zbor. Turistul care cedează pachetul său de servicii, precum și cesionarul sunt responsabili în mod solidar la plata prețului călătoriei și a eventualelor costuri suplimentare apărute cu ocazia acestei cedări.

5.2. În cazul în care prețurile stabilite în contract sunt majorate cu peste 10%, turistul poate rezilia contractul, având dreptul la rambursarea de către Agenție a sumelor plătite.

5.3. În cazul în care turistul se angajează să achiziționeze biletul de avion pe cont propriu, independent de Agenție, la bordul aceleiași aeronave în care s-au îmbarcat și ceilalți participanți la program, Agenția nu este răspunzătoare de eventualele întârzieri/ anulări/ modificări de orar/ rute ale elevului către transferul de la aeroport și turistul se angajează să achite eventualele suprataxări ale operatorului de transport din cauza întârzierii turistului. Agenția nu poate garanta că locul turistului la bordul aeronavei va fi în proximitatea grupului de elevi/ îndrumător. Dacă turistul se angajează să achiziționeze bilet de avion pe cont propriu la bordul unei aeronave diferite față de cea cu care va călători grupul, Agenția nu este răspunzătoare de eventualele dificultăți întâmpinate de turist în localizarea grupului de elevi/îndrumător.

5.4. Turistul este obligat să comunice Agenției, în termen de 5 zile calendaristice de la primirea înștiințării prevăzute la art. 4.1. hotărârea sa de a opta pentru:

- a) rezilierea contractului;
- b) acceptarea noilor condiții ale contractului.

5.5. În cazul în care turistul reziliază contractul în conformitate cu art. 5.4 sau Agenția anulează călătoria turistică înainte de data de plecare, turistul are dreptul:

- a) să accepte la același preț un alt pachet de servicii turistice de calitate echivalentă sau superioară, propus de Agenție;
- b) să accepte un pachet de servicii turistice de calitate inferioară, propus de Agenție, cu rambursarea imediată a diferenței de preț;
- c) să i se ramburseze sumele de bani achitate în virtutea contractului.

5.6. Turistul are dreptul să rezilieze în orice moment, în tot sau în parte, contractul, iar în cazul în care rezilierea îi este imputabilă, este obligat să despăgubească Agenția pentru prejudiciul creat acesteia cu suma în Lei echivalentă a 250 Lire pentru UK (tabere lingvistice), 500 Lire pentru UK (tabere academice), 250 Euro pentru Germania sau Franța, 500 USD pentru SUA.

5.7. Dacă turistul solicită schimbarea hotelului, structurii camerelor sau a oricăroră dintre servicii, aceasta echivalează cu rezilierea contractului, cu aplicarea penalităților legale la momentul respectiv și încheierea unui nou contract.

5.8. Turistul este obligat să achite la recepția unității hoteliere taxa de stațiune, taxa de salubritate, precum și alte taxe locale, fără a putea pretinde despăgubiri sau returnarea sumelor de la Agenție.

5.7. Turistul este obligat să prezinte la recepția unității hoteliere actele sale de identitate, în vederea acordării serviciilor turistice educaționale

5.8. Turistul este obligat să ajungă la aeroportul de plecare a grupului cu cel puțin 2 ore înaintea plecării avionului sau la microbuz/ autocar dacă plecarea se face în mod organizat de către Agenție.

5.9. Turistul va accepta ca pozele și înregistrările video făcute acestuia/ acesteia în timpul transportului și taberei să poată fi folosite de către Agenție în scop de marketing și comercial. Părinții care nu doresc publicarea acestor imagini vor solicita în mod expres în scris odată cu semnarea contractului.

5.10. Prin prezentul acord iau la cunoștință că Agenția este îndreptățită să mă contacteze prin telefon/email și să-mi trimită scrisori, prospecte, invitații la evenimente legate de obiectul său de activitate.

5.11. Programul turistic educațional poate include sau poate oferi opțiunea de a se adăuga contra-cost polița de asigurare complexă de călătorie (asigurare medicală, asigurare de bagaj, asigurare de răspundere civilă și asigurare în caz de anulare din motive medicale sau alte riscuri), conform exclusiv condițiilor poliței companiei de asigurări. În baza poliței de asigurare, în caz de daune, societatea de asigurări poate returna direct Clientului/asiguratului penalizările contractuale sau contravaloarea daunelor asigurate, conform poliței și în condițiile precizate de aceasta.

5.12. Prin completarea formularului de înscriere online, Clientul (participat, părinte, tutore sau reprezentant legal al participantului pe timpul călătoriei) autorizează Organizatorul Extern al programului educațional să întreprindă orice acțiune necesară în caz de urgență medicală, costurile rezultate fiind în contul Clientului sau al societății de asigurare care a încheiat polița de asigurare medicală, în condițiile acesteia. Organizatorul Extern sau însoțitorul de grup (pentru programele de grup) au dreptul să acționeze „in loco parentis” în cazul unei decizii ce nu suportă amânare atât din punct de vedere medical, cât și de altă natură.

5.13. În cazul în care din motive foarte întemeiate (inundații, epidemii, incidente de trafic, incendiu, cutremur, acte de terorism, lucrări de renovare, greve, depășirea capacității campusului sau/și alte cauze obiective) este absolut necesară schimbarea locației desfășurării programului turistic educațional sau chiar a programului în sine (excursii, destinații, schimbare clădire cazare, modificare zile sau orar de cursuri etc), această situație este acceptată de către Client pentru buna desfășurare a programului. Organizatorul Extern își rezervă dreptul de a adapta programul de cazare, studiu, activități și excursii în funcție de: condițiile meteo, numărul de participanți, condiții de trafic sau alte cauze obiective care ar putea împiedica buna desfășurare a programului.

5.14. La sosire, participantul va depune o garanție returnabilă la finalul șederii, în cazul în care acesta nu a produs daune din vina sa. Orice daună produsă urmare a unui comportament neadecvat sau din neatenție se va cuantifica de către organizatori și plăti de către Client sau local, direct de către participant. Quantumul garanției se va anunța înaintea plecării. Bani de buzunar sunt în gestiunea participantului sau cu acordul său, a personalului nominalizat local.

5.15. La ieșirea din România, participantul trebuie să prezinte pașaport individual sau carte de identitate (în funcție de destinație), valabile până la data întoarcerii în țară. Pentru participanții minori (sub 18 ani) este necesară declarația notarială a ambilor părinți sau tutorelui legal prin care se specifică acordul acestora pentru călătoria minorului și datele persoanei căreia îi este dat în grijă pentru trecerea frontierei. Declarația notarială trebuie întocmită de către un notariat și nu implică Agenția.

5.16. În cazul asigurării complexe de călătorie incluse în program (dacă este cazul), polița de asigurare reprezintă contract direct cu Clientul, conform condițiilor societății de asigurare care poartă răspunderea integrală. În cazul apariției necesității utilizării poliței, procedura de utilizare și/sau recuperare daună se urmează exclusiv și direct de către Client/beneficiarul poliței, în condițiile acesteia.

5.17. Eventualele oferte speciale (oferte tip last minute sau altele) lansate de Agenție ulterior semnării prezentului contract sau achitării avansului și a completării Formularului de înscriere online nu vor influența în niciun fel tariful programului educațional deja acceptat și contractat.

ART. VI FORȚA MAJORĂ

6.1. În cazul în care tabără nu poate fi organizată la data stabilită din pricina unui caz de forță majoră, așa cum este aceasta definită de art. 1351 din Codul civil, va fi reprogramată pentru o dată ulterioară, neexistând posibilitatea restituirii sumelor de bani plătite cu titlu de preț decât dacă perioada de timp între data inițială a taberei și data stabilită pentru reprogramarea acesteia depășește 12 luni, dacă Turistul își exprimă acordul în acest sens.

6.2. Dacă intervine un caz de forță majoră și tabăra nu poate fi organizată, dispozițiile art. 5.4. lit. a) și 5.5. lit. c) se consideră nescrise și turistul are dreptul la restituirea sumelor de bani achitate cu titlu de preț mai puțin cheltuielile Agenției pentru efectuarea rezervării, gestionarea acesteia precum și pentru gestionarea anulării taberei.

6.3. Cheltuielile Agenției prevăzute la art. 6.2. nu pot depăși sumele prevăzute la art. 5.6.

6.4. Se consideră a fi caz de forță majoră orice interdicție de părăsire a țării de plecare sau de intrare în țara de destinație cauzată de o pandemie, epidemie, de un conflict militar spontan sau de alte situații excepționale.

6.5. În cazul anulării transporturilor terestre/ maritime/ aeriene din pricina unui caz de forță majoră, Turistul va fi primi compensația corespunzătoare în condițiile stabilite de operatorul de transport (voucher, reprogramare, suma de bani).

ART. VII. REGULI PRIVIND COMPORTAMENTUL ELEVILOR

7.1. Elevii se vor prezenta la locul stabilit și la ora anunțată de liderul de grup și vor participa la toate activitățile incluse în program (se va înregistra prezența acestora).

7.2. Elevii nu au voie să părăsească campusul fără un adult.

7.3. Elevii vor fi în camerele lor în jurul orelor 22.00 și vor respecta ora de stingere (22.30 - 23.00) și nu vor deranja colegii din camerele apropiate.

7.4. Elevii nu au voie să schimbe dormitoarele fără permisiune.

7.5. Elevii trebuie să trateze colegii și membrii Centrului cu respect; nu se va tolera nici o forma de agresiune.

7.6. Orice problema/ nemulțumire legată de cazare/ mâncare/ activități, etc., va fi comunicată liderului de grup.

7.7. Elevii vor respecta regulile impuse de organizatori în timpul excursiilor:

7.8. Se vor purta centurile de siguranță, conform legilor internaționale.

7.9. Nu se vor ridica în picioare și nu vor merge în autocar când acesta este în mișcare.

7.10. Mâncarea și băutura nu sunt acceptate în timpul călătoriei cu autocarul.

7.11. Când pleacă din autocar, elevii trebuie să se asigure că nu au uitat nici un obiect personal (returnarea bunurilor pierdute/ uitat în autocar poate fi costisitoare și i se va impune celui care le-a uitat) și trebuie să lase curat locul în care au stat.

7.12. Dacă au loc daune la locul de cazare, vor fi suportate de cel/ cea care le-a cauzat.

7.13. Elevii nu vor utiliza băile cu semnul "Staff only".

7.14. Hainele care se spală (o dată pe săptămână) vor fi etichetate cu numele elevilor.

7.15. Din motive de securitate, elevii vor purta tot timpul ecusoanele pe care le vor primi.

7.16. Este interzisă achiziționarea de țigări, droguri, alcool și aducerea acestora în campus (sanțiuni: proceduri disciplinare, exmatriculare, implicare poliției).

7.17. Lucrurile de valoare și bunurile se vor păstra în seiful Centrului, partenerul nefiind răspunzător pentru eventuale furturi, pierderi.

7.18. Este interzis ca un elev să între pe etajul sau în camera în care se află cazați elevi de sex opus.

7.19. Orice elev care va declanșa alarma de incendiu în mod inutil va trebui să plătească prejudiciul și va fi supus procedurii disciplinare specifice pentru acest caz.

7.20. Nu se vor consuma alimente și băuturi în interiorul magazinelor.

7.21. Nu se va accepta nici o formă de discriminare rasială, culturală etc.

7.22. În stațiile mijloacelor de transport, cinematografe și magazine se va aștepta unul în spatele celuilalt, pentru servirea în ordinea sosiri.

7.23. În situația în care în timpul sau în afara programului, participantul nu respectă regulile de conduită, regulamentul local și legislația în vigoare a țării în care se desfășoară programul turistic educațional, Agenția este exonerată de orice răspundere. Potențialele pagube materiale, morale, fizice sau de orice natură produse de participant vor fi suportate de acesta sau de reprezentantul său legal dacă participantul este minor, iar Organizatorul Extern își rezervă dreptul de a suspenda participarea la program și a trimite participantul acasă pe cheltuiala Clientului.

7.24. În situația în care participantul produce pagube de orice fel prin nerespectarea programului, a regulilor de conduită, a regulilor interne și a legislației locale, acesta sau reprezentantul legal al acestuia poartă răspunderea materială, morală și civilă pentru daună produsă.

VIII. RENUNȚĂRI, PENALIZĂRI, DESPĂGUBIRI

8.1. În cazul în care turistul renunță din vina sa la pachetul de servicii turistice care face obiectul prezentului contract, el datorează Agenției penalizări după cum urmează, dar nu cu mai puțin de 15 zile înainte de plecare:

a) echivalentul în Lei a 250 GBP dacă pachetul turistic a fost achiziționat pentru Marea Britanie, în afară de taberele academice;

b) echivalentul în Lei a 250 EUR dacă pachetul turistic a fost achiziționat pentru Germania sau Franța;

c) echivalentul în Lei a 500 GBP dacă pachetul turistic a fost achiziționat pentru taberele academice;

d) echivalentul în Lei a 500 USD dacă pachetul turistic a fost achiziționat pentru SUA, JAPONIA,

AUSTRALIA

8.2. În cazul în care turistul care a intrat pe teritoriul statului în care se realizează pachetul de servicii turistice refuză să se mai întoarcă în România și autoritățile din țara respectivă fac cheltuieli de orice natură cu acesta, turistul respectiv are obligația de a suporta toate aceste cheltuieli.

8.3. Penalizările echivalente cu prețul contractului se aplică și în cazul în care turistul nu ajunge la timp la aeroport sau la locul de plecare, dacă nu poate pleca în călătorie pentru că nu are actele în regulă sau dacă este întors de la graniță de către poliția de frontieră.

8.4. Turistul trebuie să depună în scris cererea de renunțare la pachetul de servicii turistice, cu număr de înregistrare la Agenția la care a achitat serviciile. În caz contrar, cererea de renunțare nu este luată în considerare.

8.5. Agenția va acorda despăgubiri în funcție de gradul de nerespectare a obligațiilor din contract.

8.6. În cazul depășirii termenului de plată stabilit la punctul 2.1. se vor aplica penalități de 1% pe zi de întârziere, până cel târziu în ziua premergătoare zborului de plecare, moment din care se aplică penalități de 100% din valoarea achitată ca avans iar Agenția poate hotărî anularea participării la program.

8.7. În cazul sosirii participantului cu întârziere la destinație, a lipsei de la program sau a plecării acestuia mai devreme decât data încheierii programului, din alegerea sau culpă participantului (prin excludere din program), sau din orice alte motive independente de Agenție, Clientul nu are dreptul la nici o restituire parțială pentru programul rămas neefectuat.

8.8. În orice altă situație de anulare (refuz viză călătorie, cazuri speciale, neprevăzute, etc) taxa de înscriere și procesare, în valoare de 250 GBP (pentru tabere în UK) / 500 USD (pentru tabere în USA) inclusă în oferta acceptată, nu este returnabilă.

IX. RECLAMAȚII

9.1. În cazul în care turistul este nemulțumit de serviciile turistice primite, acesta are obligația de a întocmi o sesizare în scris, clar și explicit, cu privire la deficiențele constatate la fața locului, legate de realizarea pachetului de servicii turistice contractat, ce se va transmite prompt atât Agenției, cât și prestatorului de servicii turistice (conducerii hotelului, restaurantului).

9.2. Atât Agenția, cât și prestatorul de servicii turistice vor acționa imediat pentru soluționarea sesizării. În cazul în care sesizarea nu este soluționată sau este soluționată parțial, turistul va depune la sediul Agenției o reclamație în scris, în termen de maximum 5 zile calendaristice de la încheierea călătoriei, Agenția urmând ca, în termen de 15 zile calendaristice, rezultatul soluționării disputei.

9.3. Turistul este asigurat pentru rambursarea cheltuielilor de repatriere și/ sau a sumelor achitate de el în cazul insolvenței sau falimentului Agenției la Societatea de Asigurare Omniasig Viena Insurance Group din localitatea București, str. Aleea Alexandru, nr. 51, telefon 021/4057420, fax 021/3114490 .

9.4. Facultativ, turistul are posibilitatea încheierii unui contract de asigurare, care să acopere taxele de transfer, sau a unui contract de asistență care să acopere taxele de repatriere în caz de accidente, de boală sau deces, ori a unui contract de asigurare pentru bagaje.

9.5. Documentele contractului se constituie ca anexă la acesta și sunt următoarele:

a) Broșura Agenției în care este prezentată oferta turistică educațională;

b) Exemplu de programul turistic educațional. Acesta poate varia funcție de activitățile alese.

ART. X LITIGII

10.1. Părțile au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă.

10.2. În cazul în care nu este posibilă rezolvarea litigiilor pe cale amiabilă, părțile se vor adresa instanțelor judecătorești competente.

ART.XI CONDIȚII DE PRELUCRARE A DATELOR CU CARACTER PERSONAL

11.1. Prestatorul, în conformitate cu dispozițiile Regulamentului (UE) nr. 679/2016, prelucrează datele cu caracter personal furnizate de Achizitor prin acest contract în scopul asigurării serviciilor solicitate.

11.2. Datele cu caracter personal vor fi prelucrate doar în următorul scop: rezervarea, intermedierea și desfășurarea cursurilor. Datele cu caracter personal vor fi stocate pentru o perioadă de maximum 5 ani în bazele de date sau pentru perioade mai mari, doar în situația în care acest lucru este obligatoriu potrivit unor dispoziții legale.

11.3. Conform legislației în vigoare, Achizitorul beneficiază de dreptul de acces, de intervenție asupra datelor, dreptul de opoziție, dreptul la mutarea datelor și dreptul de a solicita ștergerea acestora. Datele Achizitorului vor fi transferate în state membre UE sau din afara UE, în vederea asigurării serviciilor solicitate.

11.4. În situația minorilor sub 16 ani, reprezentantul legal al Achizitorului declară că este titularul drepturilor părintești și că este de acord cu prelucrarea datelor acestora.

ART. XII DISPOZIȚII FINALE

12.1. Modificarea prezentului contract se face numai prin act adițional încheiat între părțile contractante.

12.2. Programele turistice educaționale nu constituie un pachet turistic în înțelesul Ord. 2/2018, Art. 3, al. 12 și 15, ci o excepție conform Art. 4 și drept urmare nu fac obiectul acesteia.

12.3. Prezentul contract, împreună cu anexele sale ce fac parte integrantă din cuprinsul său, reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

12.4. Prezentul contract a fost încheiat într-un număr de 2 exemplare, câte unul pentru fiecare parte.